

2020 年东京奥运会体育词汇日汉翻译研究

金双鸽 梁晓清

(天津职业技术师范大学外国语学院 天津 300222)

摘要: 2020 年东京奥运会已落下帷幕,而奥运会体育词汇亦借助各大新闻媒体走进千家万户。体育词汇是日常用语和体育专业术语相融合的产物,言简意赅、生动形象地向人们传达体育信息。准确的体育词汇日汉翻译是日本体育文献和体育资料翻译的基础,直接影响译文的质量和可读性。本文以 2020 年东京奥运会(以下简称东京奥运会)为背景,利用大量翻译实例分析了奥运赛事中体育词汇的特征及翻译原则,并阐述了借译和变译两种翻译策略在体育词汇日汉翻译中的应用,旨在提升奥运会体育词汇的翻译质量与效率,达成准确无误、严谨规范、通俗易懂的翻译目标,使读者透彻理解体育词汇所表达的正确涵义。

关键词: 2020 年东京奥运会;体育词汇;日汉翻译;翻译原则;翻译策略

2020 年东京奥运会上,中国代表团为国人奉献了一场精彩的视觉盛宴。中国受众通过电视、报纸、网络等媒体同步获取赛事信息。然而,对比中日关于东京奥运会报道中出现的部分体育词汇,发现其所表达的涵义存在明显差异。中文报道中甚至出现对日本语原文误译、漏译的现象,导致中国受众难以理解词汇原语的内涵。由于日汉两种语言在表达方式和思维方式上均存在差异,并且各种词汇的来源千差万别,因此译者应交替灵活运用多种翻译方法及策略,从而使译文尽量避免误译、歧义等问题。

1 东京奥运会体育词汇的特征

东京奥运会的报道中包括各种比赛项目中所涉及的各类体育词汇,如项目名称、比赛规则、动作名称等专业术语,甚至还包括诸如运动员绰号等在内的习惯用语表达。这些体育词汇在翻译过程中未必有很贴切的中文与其对译,译者可能遇到对其涵义无法准确把握的情况,因而在词汇翻译上表现出较强的随意性,导致译文概念模糊、界限不清。为确保能够准确无误地传达体育资讯,译者应充分了解体育词汇的特征及其产生的文化背景,才能实现译文精妙妥帖,还原原文的内涵与魅力。

1.1 大量引用外来语

由于部分奥运会比赛项目并非日本传统的竞技体育项目,因此越来越多的体育词汇日语表达方式引自外来语。体育词汇中的外来语具有轻快活泼、新颖时髦、风趣幽默的语感,较为通俗易懂,并能引发共情效应。本文汇总了中国代表团在东京奥运会中一些摘金项目的外来语表达,如表 1 所示。

表 1 奥运会体育词汇外来语日汉对照表

序号	中文	英文	日文
1	10 米跳台	10 M Platform	プラットフォーム
2	皮划艇	Kayak	カヤック
3	(田径)标枪	Javelin	ジャベリン
4	羽毛球	Badminton	バドミントン
5	击剑	Fencing	フェンシング

外来语是采用借用法翻译下的产物。世界上任何一种语言都在一定程度上借用外来词语,以弥补自有语料库的空缺,同时也可扩充词汇量。奥运会体育词汇也不例外。究其根源,作为一个资源匮乏、人口稀少的岛国,日本喜欢吸收外界文化,所吸纳的外来语以英语为主,同时也取自于法语、德语、俄语等。这些外来语的翻译,一般采用音译、直译、意译等方法,而音译结合的方法较为常见。例如,位于静冈县磐田市的日本足球俱乐部名为「ジュビロ磐田」。「ジュビロ」这个外来语是由葡萄牙语「JUBILO」音译而成,代表“喜欢”之意。该词汇音译的结果为“磐田朱比罗”,而意译将其译为“磐田喜悦”。这不仅会造成译法不统一,而且必然给受众造成误解。在这种情况下,直接引用外来语「JUBILO 磐田」并在后面加以注释就是一种较为恰当的方法,即翻译为「JUBILO 磐田(足球俱乐部)」。

1.2 使用流行语的现象

随着体育项目的日益普及,流行语也成为日本体育词汇中不可或缺的组成部分。流行语大多源自一定的文化背景,或引用古代或传统文化,或体现为旧词新用的特点。例如,流行语「五郎丸ポーズ」一词,是以“人名+外来语”形式组成的一个复合词。沪江网(www.hujiang.com)采用直译法,对这一词汇给出的译文是“五郎丸的姿势”。然而,这一汉语译文未能准确表达流行语中所包含的真正涵义。事实上,日本橄榄球运动员五郎丸的经典开球动作深入人心,因此人们习惯于用“五郎丸的姿势”来表示“橄榄球开球”。但是,那些不熟悉橄榄球运动及五郎丸这位运动员的中国受众,根本无法理解“五郎丸的姿势”所表达的意思。可见,直译在这里是无效的,应当排除。

1.3 存在一词多义的现象

体育词汇日汉翻译的另一难点在于同一体育词汇在不同的比赛项目中意思不同。例如,「ジャンプ」一词在各场景中所表达的意思发生了改变,但其“跳跃”核心语义并未发生变化。根据“目的法则”,相同词源的体育术语因其所在的领域及目标对象不同,译文的选择亦会有所不同。因此,「ジャンプ」在滑雪项目中译为“跳台滑雪”,而在花滑项目中则译为“跳跃”。可见,对于译者而言,能否准确地译出符合目标语言习惯的译文尤为重要。

1.4 采用汉字和假名复合语

复合术语的构成方式通常有两种,一种是按照抽象顺序将词组排列组合,另一种是使用明确的、逻辑的连接词来构建复合结构(王华树,冷冰冰,2017)。体育日语词汇中汉字和片假名复合而成的术语不少见。例如,「男子アルペン複合」是一个复合术语,可被拆分成「男子」、「アルペン」和「複合」三个独立词,意为“男子全能”。此外,「オレンジ軍団」译为“橙衣军团”,指代传统球服为橙色的荷兰国家队。可见,这些体育词汇文化内涵深刻,因此译者需要了解相应的文化背景 and 传统习俗,深入挖掘其内在涵义,使译文准确无误并易于理解。

1.5 大量使用英文缩略词

奥运会体育词汇中,赛事名称、体育技术名称、队员绰号以及体育场地名称等常以缩略词的形式来表达,如表 2 所示。

表 2 奥运会体育词汇英文缩写对照表

序号	中文	英文	缩略语	日文
1	世界杯	World Cup	WC	ワールドカップ
2	飞人乔丹	Air Jordan	Air	エア・ジョーダン
3	后卫	Fullback	FB	フルバック
4	板球俱乐部	Cricket Club	CC	クリケットクラブ
5	罚球	Free throw	FT	フリースロー

不难看出,缩略语表达既能够与国际接轨,又能提高报道的专业水准。但在翻译过程中,却容易导致误译,从而影响译文的整体效果。

2 奥运会体育词汇日汉翻译原则

体育词汇是传递体育信息的重要基础,不局限于单一语言,并且能够在传播过程中与多种语言之间进行转换。为满足跨文

化交际的需求,体育词汇需要入乡随俗,实现本土化发展。对于译者而言,能否准确无误、通俗易懂地将体育词汇的译文传递给受众尤为重要。米尔(1978)首次提出翻译行为应以翻译目的为准则,根据不同的翻译目的灵活采用适当的翻译策略,最终实现文本的真正目的和功能。该理论的中心思想是注重翻译的目的性,认为译者所采取的翻译方法和翻译策略都应取决于其翻译目的,所有的翻译行为都应围绕特定的翻译目的而开展。要想规范地翻译奥运会体育词汇,并还原原文的文字魅力,译者应遵循以下几项翻译原则:

第一,准确原则。准确原则指体育词汇日语翻译过程中选词要准确,概念表达要正确,数据与单位要精确,尤其是奥运会中出现的大量专业词汇,缩略语等,要实现译文的规范性与功能方面的对等。

第二,忠实原则。忠实原则即译文对原文的忠实,要求译者能准确地将原文信息表达出来。在翻译过程中,无需刻意苛求语法与句子结构的一致,而应追求信息对等。也就是说,与形式相比,意义更为重要。如涉及体育赛事中的习惯用语、技术动作、比赛规则等,译文则应该从措辞、结构及行文方式上忠实于原语言的行文规范和特定涵义。

第三,统一原则。统一原则是指要遵循惯例,“体育项目名称、运动员姓名、动作及体态名称等在任何时候都应该保持统一,不允许将同一名称或术语随意变换译名”,以免产生误解,造成信息上的不对等。

此外,翻译的原则还可从信、达、雅三个方面进行判定。翻译目的论强调目的决定翻译行为,即译文的预期目的或者功能决定译者该采取何种翻译策略。为此,译者必须事先明确翻译行为的目的性,对译文进行适当的调整与筛选,才能够达到翻译“信、达、雅”的标准。

3 奥运会体育词汇翻译策略

奥运会体育词汇具有专业性,外来语多等特征。由于原语和译语在表达方面存在文化背景和表达习惯的差异,因此,译名混乱、概念不清、词汇空缺等问题在翻译过程中屡见不鲜。因此,译者必须熟知日语和汉语的语体风格与规范,大量参考,灵活翻译,突破奥运会体育词汇翻译中词汇空缺的瓶颈。本文基于上述的特征,从借译法和变译法来探究体育词汇的翻译策略。

3.1 借译法

借代译是指在翻译过程中用概念借代的思维方式翻译原文,帮助译文读者构建概念结构(王斌,2018)。借译法是按照外来词的形态结构和构词原理直译。借用目的语中相似的习语来套译原语中的习语,从而使译文言简意赅、易于理解。

奥运会体育词汇大量引用外来语。译者可以适当借用外译中的惯用表达进行翻译,以达到译文简介准确又不失原文含义的目的。例如,「ロケットスタート」一词是借用英文的“rocket(火箭)”和“start(开始)”组合而成,直译为“火箭开始”。读者通过联想也能够大致明白译文的涵义,但势必产生一种牵强、别扭的感觉。如果将原语的「ロケット」按照中文习惯表达,则应译为“起跑”。

除了专业术语以外,运动员绰号也常利用借译法进行翻译。日本男子短跑运动员桐生祥秀被称作“ジェット桐生”。其中,「ジェット」是英文“jet”的音译,而“jet”在《牛津高阶英汉双解词典》(第四版 802 页)中解释为“喷气式飞机”。从词源分析,「ジェット」运用了和歌挂词的修辞法,利用“桐生”和“气流”日文发音相同的特点杂糅而成的。如果直译为“气流桐生”或“喷气式桐生”,读者一定不明其意。因此,译者应注意上下文的语境,结合赛事项目的特点,选择译语中与原语对等的习惯用语表达方式。结合这一要求,发现“飞毛腿”一词可以贴切地形容短跑运动员的特点,并且对中国受众来说是众所周知,通俗易懂的词汇。一名日本花样滑冰选手羽生结弦

被称作「ゆづり」(柚子)和「マトリョーシカ」(羽生套娃),两个词例均来自于冬奥会体育术语之运动员昵称。「ゆづり」取自「はにゅうゆづる」(羽生結弦)的名字发音,采取音译法将其译成“柚子”。该译文既体现粉丝对于运动员的喜爱,又能表现出该选手长相可爱的特征。「マトリョーシカ」(羽生套娃)一词可以拆解为两部分,前半部分「マトリョー」是运动员羽生这一名字的俄语音译,后半部分「シカ」则指的是俄罗斯的传统玩具一套娃。因此,采用分译形式将「マトリョーシカ」分别翻译后,组合成“羽生套娃”,从而达到帮助中文读者理解该词汇的意象的效果。

3.2 变译法

体育词汇的翻译中,文化限定词往往采用变译法。词语是社会生活以及人类日常生活的真实写照,充当着不通文化之间的桥梁作用,故而每一种语言都有只适用于本土文化的所谓“文化限定词”(高宁、杜勤,2016)。由于各国语言、文化存在巨大差异,所以很多词语在翻译中都找不到对应的词语,这时就要采用变译法,即在译语中寻求具有和原语类似含义的词语进行替代。变译策略运用变译的核心思维,巧用拆译、意译、甚至借助比喻的方式变通翻译。例如,奥运会体育报道中常见的“二刀流”一词原是日本剑道用语,意为双手持刀的剑术。如果在翻译中照搬直译就很容易产生误解或不解。根据其涵义,这一词汇指的是“一人参加两场比赛”的意思。此外,日文中经常采用汉字和片假名组合的形式来解决文化限定词的词汇空缺问题。例如,「ダブル司令塔」这个词中,「ダブル」的意思是“两个或双”,「司令塔」就是字面之意“司令塔”。这一词汇原指在日本国奥队、国家队中场的两个核心人物小野伸二和中村俊辅。这样的词汇一定不能直译为“双司令塔”,而应按照汉语习惯找出与其对应且贴切的词汇,故而可以译为“双核”。

4 结语

综上所述,在奥运会体育词汇日汉翻译工作中,译者必须考察译文是否得体并符合语境的要求,一定要注意原语本身所包含的意思及特色,根据词汇所处的背景文化选择适当的翻译策略,有效地利用体育日语的特殊性和汉语进行灵活的融合,以解决跨文化交际的局限性导致的词汇空缺问题。翻译是一种语言创造性活动,体育词汇翻译因其专业性强的特点更是如此。这项工作要求译者不断积累体育日语相关知识,熟练掌握翻译技巧和策略,才能确保奥运会体育词汇翻译的准确性和科学性。

参考文献:

- [1] 鲍海昌,日语语言交际中的体育用语[J].日语知识,2000.3:23-26.
- [2] 高宁,杜勤.汉日翻译教程[M].上海:上海外语教育出版社,2013:373.
- [3] 李桂山,谈汉字四字词组的英译[J].解放军外国语学院学报,2009(6):67-69.
- [4] 潘呈,张文碧.试论体育术语的日译汉策略——以《天声人语》社论新闻栏目的体育术语为例[J].戏剧之家,2018(14):216-217.
- [5] 王斌.借代式翻译的作用[J].上海翻译,2018(1):5-9 页.
- [6] 王华树,冷冰冰.术语管理概论[M].北京:外文出版社,2017:56.
- [7] 张锦兰,目的论与翻译方法[J].中国科技翻译,2004.17(1):35-37.

作者简介:金双鸽,1973.5,女,蒙古族,内蒙古通辽,天津职业技术师范大学外国语学院,博士,副高,日语专业,研究方向为日语翻译与教学。

梁晓清,1986.9,女,汉,天津职业技术师范大学外国语学院,讲师,日语专业,研究方向为日语翻译与教学。